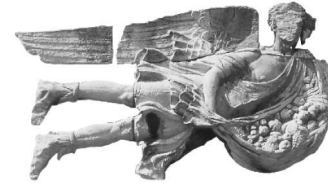


## ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ

### ► ΣΥΖΗΤΗΣΗ ΜΕ ΤΟΥΣ ΒΡΑΒΕΥΜΕΝΟΥΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ

Συζήτηση με τους βραβευμένους των λογοτεχνικών βραβείων οργανώνει το Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης σε συνεργασία με τα πέντε μορφωτικά Ινστιτούτα (Βρετανικό Συμβούλιο, Γαλλικό Ινστιτούτο, Ινστιτούτο Γκαίτε, Ινστιτούτο Θερβάντες, Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο) την Τετάρτη 3 Δεκεμβρίου και ώρα 19:30μ.μ. στο Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο (Πατησίων 47).

Οι πέντε μεταφραστές θα έχουν την ευκαιρία να ανταλλάξουν απόψεις για τα προβλήματα που αντιμετώπισαν και αντιμετωπίζουν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης από τις αντίστοιχες γλώσσες, καθώς και για τις ιδιαιτερότητες που παρουσιάζουν οι συγγραφείς τους οποίους μετέφρασαν. Τη συζήτηση, που είναι ανοιχτή στο κοινό, θα συντονίσει ο Ανταίος Χρυσοστομίδης, μεταφραστής και διευθυντής του τμήματος ξένης λογοτεχνίας στις εκδόσεις Καστανιώτης. Θα ακολουθήσει δεξίωση.



### ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 2008

### ► ΒΡΑΒΕΥΣΕΙΣ, ΠΑΡΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ... ΑΛΛΑ

Σε κάθε βράβευση, είτε αυτή αφορά τη λογοτεχνία είτε οτιδήποτε άλλο, είναι σύνηθες να υπάρχουν διαφωνίες, διαφορετικές απόψεις, ακόμα και παράπονα.

Το τελευταίο διάστημα, μετά την απονομή των Λογοτεχνικών Βραβείων Μετάφρασης του ΕΚΕΜΕΛ σε συνεργασία με τα ευρωπαϊκά ινστιτούτα, είδαμε δημοσιεύματα που μας αναγκάζουν να αναφερθούμε σε κάποια βασικά και αυτονόητα πράγματα.

Τα βραβεία του ΕΚΕΜΕΛ απονεμήθηκαν με απόφαση επιτροπών που είχαν συσταθεί για κάθε γλώσσα (αγγλική, γαλλική, γερμανική, ισπανική, ιταλική), στις οποίες προέδρευε εκπρόσωπος του αντίστοιχου ινστιτούτου. Στα καθήκοντα κάθε επιτροπής περιλαμβάνονταν και η αιτιολόγηση της απόφασής της. Δεν περιλαμβάνονταν, όμως, η αιτιολόγηση της μη βράβευσης των άλλων δύο βιβλίων της λεγόμενης short list, καθώς κάτι τέτοιο δεν προβλέπεται σε κανένα βραβείο.

Στη περιβόητη, πλέον, γαλλική επιτροπή πρόεδρος ήταν η Λίνα Λυχναρά, ως εκπρόσωπος του Γαλλικού Ινστιτούτου, και μέλη οι Τάκης Θεοδωρόπουλος, Στρατής Πασχάλης, Λίζυ Τσιριμώκου, Ελένη Ζέρβα. Η επιτροπή επέλεξε να βραβεύσει την Τιτίκα Δημητρούλια για τη μετάφραση του βιβλίου του Victor Serge *Υπόθεση Τουλάγεφ*.



Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα.  
Τ.Θ. 9171, 10032 ΑΘΗΝΑ  
Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350  
E-mail: [info@ekemel.gr](mailto:info@ekemel.gr)

Για προηγούμενα τεύχη του *Απηλιώτη*, αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας:  
[www.ekemel.gr](http://www.ekemel.gr)

Ο Τάκης Θεοδωρόπουλος παρευρέθηκε σε δύο από τις τέσσερις συνεδριάσεις της επιτροπής: την πρώτη, και την τελευταία και καθοριστική, στην οποία και ψήφισε. Η διαφωνία του αφενός καταγράφηκε, και αφετέρου γνωστοποιήθηκε κατά την απονομή του βραβείου. Διευκρινίστηκε, δηλαδή, ότι το βραβείο απονεμήθηκε με 4 ψήφους υπέρ και 1 κατά.

Όποια και αν ήταν η άποψη του Τάκη Θεοδωρόπουλου για το αποτέλεσμα της ψηφοφορίας, δεν υπήρχε ζήτημα παραίτησής του, καθώς οι επιτροπές συστήνονται ad hoc, και επομένως με την ψηφοφορία το έργο τους έχει ολοκληρωθεί και η θητεία τους λήγει. Ως εκ τούτου, το ΕΚΕΜΕΛ δεν μπορούσε να λάβει υπόψη του μια επιστολή παραίτησης που υποβλήθηκε πέντε μέρες μετά την τελευταία συνεδρίαση της επιτροπής, στις 30 Σεπτεμβρίου, ημέρα απονομής του βραβείου. Όσον αφορά παραιτήσεις από μελλοντικές επιτροπές, θα πρέπει πρώτα να περιμένουμε να συσταθούν.

Ο Τάκης Θεοδωρόπουλος είναι συνεργάτης του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης, το οποίο τον περιβάλλει με την εμπιστοσύνη του και την εκτίμησή του. Γι' αυτό, άλλωστε, και δεν τέθηκε θέμα, παρά το γεγονός ότι υποστήριζε δημόσια και απροκάλυπτα ένα από τα υποψήφια για βράβευση βιβλία. Φέτος μάλιστα, ο Τάκης Θεοδωρόπουλος ξεκινά τη διδασκαλία της σημαντικής ενότητας «Ιστορία της Ευρωπαϊκής Λογοτεχνίας», γεγονός που ενισχύει περαιτέρω τη συνεργασία αυτή. Δεν θα θέλαμε, λοιπόν, να πλανώνται σκιές που και τον ίδιο αδικούν, και το ΕΚΕΜΕΛ.

Ελένη Ζέρβα

## ► ΗΜΕΡΙΔΑ ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟΝ Ν.Γ. ΠΕΝΤΖΙΚΗ



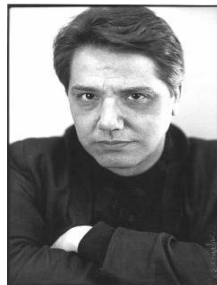
Nikos Gatsis Pentziki

Με αφορμή τη συμπλήρωση 100 χρόνων από τη γέννηση και 15 χρόνων από το θάνατο του Νίκου Γαβριήλ Πεντζίκη, οι εκδόσεις Άγρα, με την υποστήριξη του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου, το Σάββατο

13 Δεκεμβρίου, οργανώνουν ημερίδα στο Μουσείο Μπενάκη (Πειραιώς 138), αφιερωμένη στο συγγραφικό και ζωγραφικό έργο του.

Η Ελένη Ζέρβα, διευθύντρια του ΕΚΕΜΕΛ, θα αναφερθεί στη μετάφραση στα γαλλικά του έργου του *Το μυθιστόρημα της κυρίας Έρσης*, την οποία ετοιμάζει.

## ► MARIVAUX ΣΕ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΝΔΡΕΑ ΣΤΑΪΚΟΥ



Ο Θεατρικός Οργανισμός «Νέος Λόγος» παρουσιάζει για τη χειμερινή περίοδο 2008-2009, στον καινούργιο του χώρο Studio Μαυρομιχάλη (Μαυρομιχάλη 134), το έργο του Μαρίναυκ *Η κληρονομιά*, σε

μετάφραση του Ανδρέα Σταϊκού. Ο Ιππότης θέλει την Ορτάνς. Η Ορτάνς μάλλον θέλει τον Ιππότη. Ο Μαρκήσιος θέλει την Κόμησσα. Η Κόμησσα μάλλον θέλει τον Μαρκήσιο. Ο Λεπίν θέλει τη Λιζέτ. Η Λιζέτ μάλλον θέλει τον Λεπίν. Στο κέντρο αυτών των «θέλω», μια κληρονομιά 600.000 φράγκων και ένας όρος που ανατρέπει όλες τις σχέσεις και επιβάλλει στους ήρωες να αμφισβητήσουν τα αισθήματά τους, να επαναδιαπραγματευτούν την ίδια τους τη ζωή με χρηματοοικονομικούς όρους.

## ► ΝΕΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΟΥ ΤΙΤΟΥ ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ



Κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Καστανιώτης και Διάπων το νέο βιβλίο του Τίτου Πατρικίου, ιδρυτικού μέλους

και πολύτιμου συνεργάτη του ΕΚΕΜΕΛ, με τίτλο *Λυσιμελής πόθος*. Πρόκειται για συγκεντρωτική συλλογή, τα ποιήματα της οποίας, όλα δημοσιευμένα, καλύπτουν το διάστημα από το 1949 έως και το 2007.

## ► ΤΟ ΕΚΕΜΕΛ ΣΤΗΝ ΒΑΡΚΕΛΟΝΗ

Το Institutió de les Lletres Catalanes (Ινστιτούτο Καταλανικών Γραμμάτων) έχει σκοπό την προώθηση της ανάγνωσης και του έργου των καταλανών συγγραφέων, καθώς και τη συμβολή του στις πολιτισμικές ανταλλαγές με άλλα αντίστοιχα ιδρύματα. Για τον εορτασμό των 70 χρόνων από την ίδρυσή του, οργανώνει διεθνή συνάντηση με αντίστοιχα ινστιτούτα άλλων χωρών της Μεσογείου, στην οποία κλήθηκε και το ΕΚΕΜΕΛ. Η συνάντηση θα πραγματοποιηθεί στη Βαρκελώνη από 18 έως 21 Δεκεμβρίου.